

[Accueil](#)[Revenir à l'accueil](#)[Collection PARCOURS 1 - Consulter le corpus des recueils collectifs de poésies françaises du XVI<sup>e</sup> siècle apparentés au \*Trésor des joyeuses inventions\*](#)[Collection ŒUVRE : Traductions de latin en français](#)[Collection Édition : 1554 - Traductions de latin en français - Groulleau](#)[Item\[1554\\_Tradlatfr\\_Grou\] 101 Amy qui me prometz du tien](#)

## [1554\_Tradlatfr\_Grou] 101 Amy qui me prometz du tien

### Présentation générale du poème

Titre de la pièce Du II de Martial. Nil prestas vivus, dicis post fata, &c. traduit par S. R.

Incipit non modernisé Amy qui me prometz du tien

### Les pages

En passant la souris sur une vignette, le titre de l'image apparaît.

1 Fichier(s)

### Présentation de l'exemplaire

Formatin-16

Imprimeur-libraire Groulleau, Étienne

Date 1554

Lien vers la notice du catalogue de la bibliothèque où est conservé l'exemplaire <https://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb393312267>

Type de numérisation Numérisation totale

### Emplacement du poème

Rang dans le recueil n° 101

Folio tation D3v

### Informations sur la notice

Contributeur(s) Primot, Carole

Éditeur Équipe Joyeuses inventions ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle)

Mentions légales

- Fiche : Équipe Joyeuses inventions ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle). Licence Creative Commons Attribution – Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR)
- Image(s) : Source gallica.bnf.fr / BnF

Notice créée par [Équipe Joyeuses Inventions](#) Notice créée le 13/09/2019 Dernière modification le 04/11/2021



T R A D V C T I O N S

Il n'en est rien : celle qu'il a  
Les festins & banquetz l'ont faite,  
Et si sera bien tost defaite,  
S'il ne void ses frians appas  
Table prodigie & sans compas  
Il aymé, & non vous, à demy,  
Donnez à trestous telz repas  
Vn chacun sera vostré amy.

Du 11. de Martial.

*Nil prestas viuus, dicas post fata*  
¶ c. traduit par S. R.

Amy qui me prometz du tien  
Après ta mort, rien en ta vie,  
Tu n'es qu'un sor, ou te vois bien  
Dequoy c'est que j'ay plus d'enuie.

Du 12. dudit Martial.

*Omnia promittis, cum nocte tota bi.* ¶ c.  
par S. R.

Tu me prometz beaucoup de bien  
Au soir, quand tu as beu , Martin:  
Mais au matin tu ne fais rien,

Ie te